

英 汉 对 照



SALUTE
TO SMEDLEY, STRONG AND SNOW

敬 礼 三 S



中国三 S 研究会

中国新闻出版社



英 汉 对 照

敬 礼, 三 S

010381

中国三S研究会编



中国新闻出版社
一九八五年·北京

封面设计：李印清
责任编辑：刘力群 殷崇文

敬礼，三 S
Salute to Smedley, Strong and Snow
中国三 S 研究会编

*

中国新闻出版社出版
(北京小庄北里二号)
新华书店北京发行所发行
北京印刷二厂印刷

*

850×1168毫米，1/32，印张6.25，字数130,000
1985年4月第一版，插页5，印数31,000册
1985年6月第一次印刷 统一书号：7363·032
定价：1.50元



艾格妮丝·史沫特莱

Agnes Smedley

(1892 — 1950)



安娜·路易斯·斯特朗

Anna Louise Strong

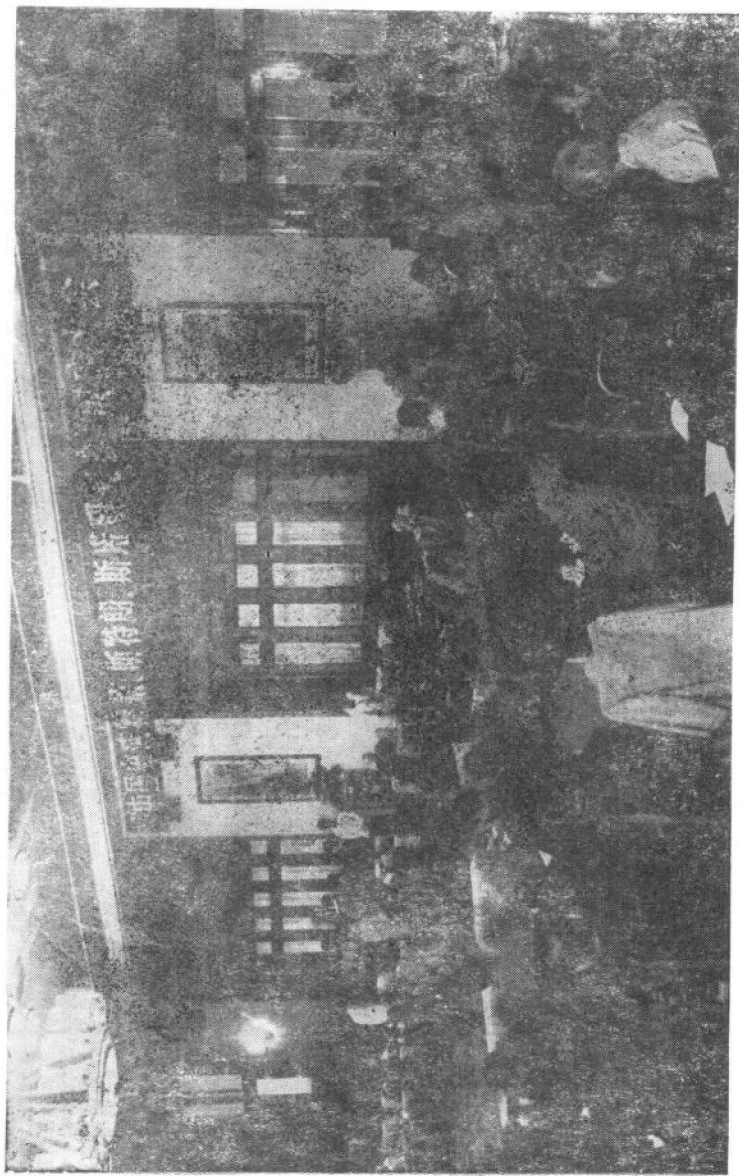
(1885 — 1970)



埃德加·斯诺

Edgar Snow

(1905 — 1972)



中国三S研究会一九八四年九月二十日在北京人民大会堂举行成立大会。

The inaugural meeting of the SSS Society of China held at the Great Hall of the People in Beijing on September 20, 1984.

中国三S研究会大会：

首先我为三S研究会的成立而欢呼。

表示热烈的祝贺！同时不禁引起我对

三位美国朋友的深切的缅怀，向三S致

以崇高的敬意！

三S虽然美国人之但是三S年代起就然

爱中国先后来中国，他们不避风险，不怕

自己的安危，不断将把中国各族人民^受的革命

和胜利，在旧中国各族人民^受所~~受~~其~~受~~其~~受~~

物，介绍给世界各国人民，以增进各国人民

对中国^受的了解和友谊。到^受中国成^受之以后，

他们更加^受英勇，不知疲倦的^受新^受中国服务，是

到他们的生命终止，还留下遗嘱，把骨灰
埋在中国的土壤上，这是多么令人^受感激^受的！

的热爱中国，发扬国际主义的永恒^受动力。

愿啊！三S为中国各族人民所作的贡献

是永不可磨灭的，也是非以笔墨所能形容。

我们三S的老朋友，致以衷心的感谢。

向他们学习！

邓颖超 1984.9.19.

邓颖超同志写给中国三S研究会成立大会的贺信

The greeting message from Deng Yingchao to the inaugural meeting of the SSS Society of China.

致 谢

参加本书工作的有：爱泼斯坦、陈瑶华、洪允息、吴继淦、熊蕾、俞再林、汤水富、宋德俊、朱界飞、张黎、袁路阳、高志华、李印清、奕保俊、江枫、黄可风、丁一江、章萍萍、唐维丹、郑天合、殷崇文、刘力群等同志，在此，特向上述同志表示衷心的感谢。

中国史沫特莱、斯特朗、斯诺研究会
一九八五年元月

Acknowledgements

We wish to thank the following people for help in preparing this book: Israel Epstein, Chen Yaohua, Hong Yunxi, Wu Jigan, Xiong Lei, Yu Zailin, Tang Shuifu, Song Dejun, Zhu Jiefei, Zhang Li, Yuan Luyang, Gao Zhihua, Li Yinqing, Luan Baojun, Jiang Feng, Huang Kefeng, Ding Yijiang, Zhang Pingping, Zhan Weidan, Zheng Tianhe, Yin Chongwen and Liu Liqun.

The Smedley-Strong-Snow Society of China
January, 1985

目 录

序	(1)
邓颖超同志贺信	(5)
中国史沫特莱、斯特朗、斯诺研究会成立	(6)
缅怀三S, 研究三S, 学习三S	黄 华 (8)
向三位国际主义者致敬!	路易·艾黎 (11)
应结合广阔背景研究三S	爱泼斯坦 (13)
感谢你们, 三S	
——在中国三S研究会成立大会上的发言	
..... 露丝·史密斯、康克清、丁 玲、	
冀朝理、李伯钊、刘白羽、陈翰笙	(20)
章文晋大使贺电	(26)
中国史沫特莱、斯特朗、斯诺研究会章程	(27)
艾格妮丝·史沫特莱传略	简·麦金农、史蒂夫·麦金农 (30)
一个历史所造就, 而又造就了历史的女性	马海德 (46)
艾格妮丝·史沫特莱	
——为劳苦大众而战的斗士	路易·艾黎 (54)
安娜·路易斯·斯特朗传略	马克·谢尔 (59)
忆安娜·路易斯·斯特朗	尼姆·韦尔斯 (65)
埃德加·斯诺传略	玛丽·克拉克·戴蒙德 (73)
一个地道的密苏里人	玛丽·希思科特 (91)
三S著作目录	(99)
致谢	(189)

CONTENTS

Foreword	3
A Message of Greeting from Deng Yingchao	101
Founding of Society to Honor American Journalists	102
Commemorate, Study and Learn from Smedley, Strong and Snow	104
Huang Hua	
Salute to Three Internationalists	107
Rewi Alley	
Let Us Study Smedley, Strong and Snow in a Broad Context	109
Israel Epstein	
We Owe Them a Deep Debt	115
Rose Smith, Kang Keqing, Ding Ling, Chao-Li Chi, Li Bozhao, Liu Baiyu, Chen Hansheng	
Warmest Greetings from Zhang Wenjin	121
Constitution of the Smedley-Strong-Snow Society of China	122
* *	
Agnes Smedley	126
Jan Mackinnon and Steve Mackinnon	
A Woman Made by History Who in Turn Made History	141
Ma Haide	
Agnes Smedley, Champion of the Underprivileged	148
Rewi Alley	
Anna Louise Strong	152
Mark J. Scher	

Anna Louise Strong: Some Memories Nym Wales	158
Edgar Snow Mary Clark Dimond	165
Snow, Always from Missouri Mary Heathcote	181
A Smedley, Strong, Snow Bibliography	187
Acknowledgements	189

序

我们庄严地举起手臂，向三位故去的美国朋友敬礼致意。

他们生在大洋彼岸，却埋葬在中国的大地。

他们来自不同的阶层，却殊途同归，被中国人民的革命事业和社会主义的未来所吸引，为此贡献了他们非凡的才能和毕生的精力。

他们是优秀的记者、著名的作家，他们写了大量不朽的篇章，纪录了中华儿女的英雄业绩。

他们是杰出的社会活动家，为了人类的正义事业和世界和平，他们一生奔走呼号，殚精竭虑。

他们是伟大的架桥者，为沟通中国和世界人民之间的了解和友谊，他们不畏艰险，披荆斩棘。

他们一生多受磨难，但他们在中国人民的优秀儿女之中看到了未来，获得了鼓舞，发现了真理。

他们是：

艾格妮丝·史沫特莱 (Agnes Smedley)

安娜·路易斯·斯特朗 (Anna Louise Strong)

埃德加·斯诺 (Edgar Snow)

很巧，这三位国际主义先贤的姓氏都以S为首，我们因此把他们称作“三S”。这一响亮的名称，将被中国人民永远铭记。

三S是美国人民和一切关心中国人民事业的外国朋友的优秀代表。他们的生平和著述，是一笔巨大的精神财富。为纪念三S，开发他们留给我们的宝贵财富，继承这份丰厚的遗产，使三S精神发扬光大，中国史沫特莱、斯特朗、斯诺研究会（中国三S研究会）于一九八四年九月二十日在北京宣告成立。

本书将向读者简略介绍三S生平和中国三S研究会的宗旨和任务；同时，它也是我们献给三S的一份菲礼。

三S的事业，就是架桥，就是沟通。他们毕生为之奋斗的沟通事业将不断发展，造福于人类；他们将永远活在中国人民和世界人民的心里。

编 者

一九八五年元月

FOREWORD

We raise our hands in salute to our three American friends. They were born on the other side of the Pacific, but are buried here in China.

They came from different social strata, but, by different routes, reached the same goal. They were attracted by the cause of China's revolution and socialist future, and to it devoted their abundant talents and life-time efforts.

As skilled journalists and excellent writers, they produced immortal works portraying heroic achievements by the sons and daughters of the Chinese nation.

As outstanding social activists, they feared neither danger nor fatigue nor distance in their efforts for human justice and world peace.

As bridge-builders between the Chinese people and peoples of the rest of the world, they defied obstacles and setbacks in promoting mutual understanding and friendship.

As a summary of their lifelong quests and struggles, they saw the truth and the future in the forward movement of the Chinese people, and in them found inspiration and happiness.

Such were:

Agnes Smedley,
Anna Louise Strong,
Edgar Snow.

These glorious names will remain indelibly in the memories of the Chinese people.

Smedley, Strong and Snow can fitly represent the American people and all other foreign friends concerned with the great cause of the Chinese people. Their lives and works form part of our spiritual wealth.

In order to commemorate all three, to explore and develop the rich and generous legacy they left to us, and to carry forward

their spirit, the Smedley-Strong-Snow Society of China (more briefly, the SSS Society of China) was founded in Beijing on September 20, 1984.

This book can serve as a brief introduction to the lives of Smedley, Strong and Snow, and to the aims and tasks of the Society. Also, it is a small gift we present to the three American friends.

These three Americans, lifelong pioneers in the cause of bridge-building and communication, will live forever in the hearts of the Chinese people. The cause to which they devoted their lives will continue to grow and benefit all mankind.

Editors

January, 1985

邓颖超同志贺信

016381

“中国三S研究会”大会：

首先我为三S研究会的成立而欢呼，表示热烈的祝贺！同时不禁引起我对三位美国朋友的深切的缅怀，向三S致以崇高的敬意！

三S虽然是美国人，但是三S从三十年代起就热爱中国，先后来到中国，他们不避风险，不怕自己的安危，不断的把中国各族人民的革命和胜利，以及在旧中国各族人民所受的苦难情况，介绍给世界各国人民，以增进各国人民对中国的了解和友谊。新中国成立以后，他们更加兴奋，不知疲劳的为新中国服务，直到他们的生命终止，还留下遗嘱，把骨灰埋在中国的土地上，这是多么感人，又激励我们热爱中国，发扬国际主义的永恒的动力啊！三S为中国各族人民所作的贡献是难能可贵的，也是难以估量的。我要向我们三S的老朋友，致以衷心的感谢！向他们学习！

邓 颖 超

一九八四年九月十九日